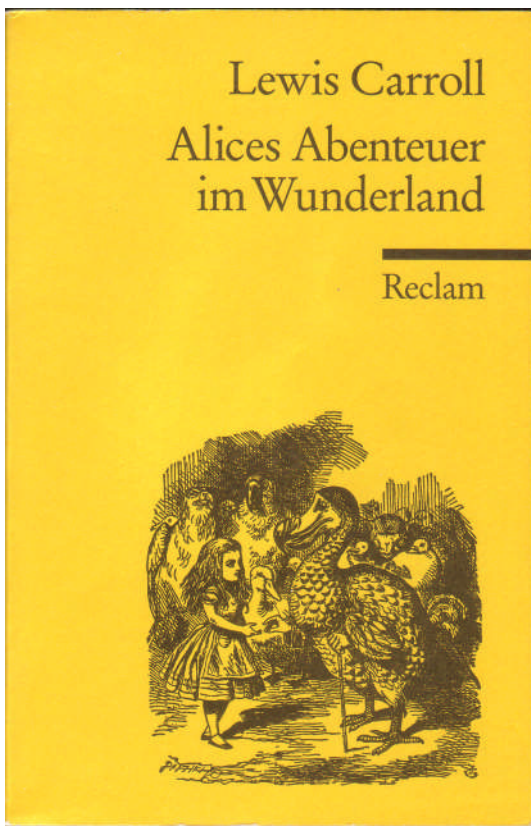


## Lewis Carroll: Alices Abenteuer im Wunderland



Lewis Carroll: Alices Abenteuer im Wunderland. Mit 42 Illustrationen von John Tenniel. Übersetzt und herausgegeben von Günther Flemming. Stuttgart, [Mai] 1999: Reclam (UB 9746). Broschur. 199 Seiten. DIN A6.

~ Nachdruck: April 2006.

~ Nachdruck: Mai 2008.

~ Nachdruck: Oktober 2009.

~ Nachdruck: Juni 2010.

Danach Neugestaltung.

**Alice's Abenteuer im Wunderland.** Seiten 5-147.

[Widmungsgedicht]. Seiten 7-8.

Kapitel I: Abwärts im Kaninchenbau. Seiten 9-18.

Kapitel II: Der Tränenteich. Seiten 19-29.

Eingebettet:

[Wie nutzt das kleine Krokodil]. Seite 23.

Kapitel III: Ein Brocken-Rennen und eine lange Geschichte. Seiten 30-38.

Eingebettet:

[Fury sprach zu der Maus]. Seite 36.

Kapitel IV: Bill und Unbill im Hause des Kaninchens. Seiten 39-50.

Kapitel V: Ratschläge eines Raupentiers. Seiten 51-62.

Eingebettet:

[Du bist alt, Vater Wilhelm]. Seiten 54, 57.

Kapitel VI: Ferkel und Pfeffer. Seiten 63-76.

Eingebettet:

[Sprich grob mit deinem kleinen Sohn]. Seite 69.

Kapitel VII: Eine verrückte Teegesellschaft. Seiten 77-88.

Eingebettet:  
[Funkel, funkel, Fledermaus!]. Seite 82.

Kapitel VIII: Das Krocketfeld der Königin. Seiten 89-101.

Kapitel IX: Der Schildkrötensupperich und seine Lebensgeschichte. Seiten 102-113.

Kapitel X: Die Hummer-Quadrille. Seiten 114-125.

Eingebettet:  
[Geh doch bitte etwas schneller]. Seiten 117-118.  
[Sist die Stimme des Hummers]. Seiten 122, 123.  
[Suppe tut gut]. Seite 124.

Kapitel XI: Wer stahl die Törtchen? Seiten 126-135.

Eingebettet:  
[Herzkönigin mit heitrem Sinn]. Seite 129.

Kapitel XII: Alice als Zeugin. Seiten 136-147.

Eingebettet:  
[Man sagte mir, du warst bei ihr]. Seiten 140-141.

**Anmerkungen.** Seiten 149-168.

Alice! nimm dieses Märchen. Seite 151.

Kapitel I. Seiten 151-153.

Ufer. Seiten 151-152.  
Einen Kranz aus Maßliebchen winden. Seite 152.  
Das Weiße Kaninchen. Seite 152.  
»Wohlan«. Seiten 152-153.  
Essen Katzen Fledermäuse? Seite 153.  
Alice war auf dem besten Wege. Seite 153.

Kapitel II. Seiten 153-155.

Merkerwürdig. Seiten 153-154.  
Vier Zoll tief. Seite 154.  
Fahrbare Umkleidekabinen. Seiten 154-155.  
Eine Ente duckte vor einem Dodo. Seite 155.  
Ein Lori. Seite 155.  
Ein Ädlerchen. Seite 155.

Kapitel III. Seiten 156-158.

Edeling Edgar. Seite 156.  
»Sprich nicht so geschwollen!« Seite 156.  
Ein Brocken-Rennen. Seiten 156-157.  
Fury. Seite 158.  
»Bis zur fünften –«. Seite 158.

Kapitel IV. Seite 158.

- Bill und Unbill. Seite 158.
- »Hier binnich«. Seite 158.
- »Du Esel«. Seite 158.
- Ein riesenhaftes Hundchen. Seite 158.

Kapitel V. Seite 159.

- Ein Raupentier mit einer Huka. Seite 159.

Kapitel VI. Seite 159.

- Ferkel und Pfeffer. Seite 159.
- So lang und breit wie er selber. Seite 159.
- Die Herzogin. Seite 159.
- Die Cheshire-Katze. Seite 159.

Kapitel VII. Seiten 159-161.

- Märzhase und Hutmacher. Seiten 159-160.
- Der Siebenschläfer. Seite 160.
- ZEIT. Seite 160.
- Funkel, funkel. Seite 160.
- Else, Celia und Tilli. Seiten 160-161.
- Schöpferisch zeichnen. Seite 161.
- Deshalb wollten sie rup. Seite 161.

Kapitel VIII. Seiten 161-162.

- Spielkarten. Seite 161.
- »Den Kopf ihr ab«. Seiten 161-162.
- »Eine Partie Krocket?« Seite 162.
- »Was immer man verwehren kann, blickt doch die Katz den König an«. Seite 162.

Kapitel IX. Seiten 162-164.

- >Oh, 'sist Liebe, nur Liebe allein, die macht, daß die Welt sich dreht!«. Seite 162.
- >Wer den Wortsinn nicht ehrt, ist den Sinnspruch nicht wert«. Seiten 162-163.
- >Mein sind die Minen, dein ist das Dienen«. Seite 163.
- Der Kalbsköpfige Schildkrötensupperich. Seite 163.
- Eine Scheltkröte. Seite 163.
- Die Unterrichtsstoffe. Seiten 163-164.
- [Psychedelische Übersetzungsvariante]. Seite 164.
- Ein Zeteraal. Seite 164.

Kapitel X. Seiten 164-166.

- Die Hummer-Quadrille. Seiten 164-165.
- Der Weißfisch und die Meeresschuhe. Seite 165.
- Der Tümmeler. Seite 165.
- Bei Mess. Seite 166.

Kapitel XI. Seite 166.

Die Geschwornen. Seite 166.

Das Tunkeln vom Tee. Seite 166.

Kapitel XII. Seiten 167-168.

Das Kaninchen setzt eine bedeutungsvolle Miene auf. Seite 167.

Daß Personen von mehr als einer Meile Länge das Gericht zu verlassen haben. Seite 167.

Personalpronomen ohne Nomen. Seite 167.

»Seh' ich vielleicht danach aus?« Seite 168.

Hinfällige Anfälle. Seite 168.

Nachwort: **Alice selbdritt**. Seiten 169-198.

Der Autor. Seiten 170-177.

Exposition. Seiten 177-178.

Kapitel I.                    Seiten 178-180.

Kapitel II.                   Seiten 180-183.

Eingebettet:

[Wie nutzt das kleine Bienelein]. Seite 181.

Kapitel III.                 Seiten 183-185.

Kapitel IV.                 Seiten 185-188.

Kapitel V.                 Seiten 188-189.

Kapitel VI.                 Seiten 190-191.

Kapitel VII.                Seiten 191-194.

Kapitel VIII.              Seiten 194-195.

Kapitel IX und X.         Seiten 195-197.

Kapitel XI und XII.       Seiten 197-198.



## **W e r b e m i t t e l**

Reclam. Programmvorschau 1999.

Reclam. Gesamtverzeichnis 1999.

Reclam. Gesamtverzeichnis 1999/2000.

Reclam. Gesamtverzeichnis 2000.

Reclam. Gesamtverzeichnis 2002.

EDEKAs literarischer Kanon. amazon. Ausdruck vom 9. Oktober 2002.

**I n t e r v i e w** zu: **Alices Abenteuer im Wunderland**

WDR. Bücher im Radio. Dez. 2002.

Mosaik. Sendebeiträge. Internet-Seite.



## **E c h o**

Aus den Frühjahrsprogrammen der Verlage (III). Mit 1 Foto. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung Nr. 54. 05.03.1999. Seite 47.

(sh): Alice im neuen Kleid durch das Wunderland. In: Harburger Anzeigen und Nachrichten. 29.05.1999.

Sz.: Carrolls »Alice« in der Quantenwelt. In: Frankenpost. Ausgabe Hof. 17.08.1999.

~ Ausgabe Marktredwitz. 17.08.1999.

~ Ausgabe Selb. 17.08.1999.

~ Vogtland-Anzeiger, Plauen. 17.08.1999.

~ Frankenpost. Ausgabe Kulmbach. 17.08.1999.

Eine Leserin oder ein Leser aus Bremen. Deutschland, 21. Dezember 1999: Entführung in die verrückte Welt des Erwachsenwerdens. [www.amazon.de](http://www.amazon.de) (Amazon.de an der Uni-Studentenrezension).

## **C u r i o s a**

Ein »Kunstprojekt« der Leipziger Lampestudios im Internet ([www.lampestudios.de](http://www.lampestudios.de)) hat eine Multimedia-CD zum Gegenstand, die es nie gegeben hat, Gestaltung: Frau Dr. Augusta Brack. Die Web Site enthielt [wohl vom Dezember 2001] bis zum 29.01.2006 das »Vorwort« mit Zitaten aus dem IX. Kapitel meiner Übersetzung.

Michaela Benn: Mit Alice und Dalì im Wunderland. Lesung aus meiner Übersetzung von Lewis Carrolls »Alices Abenteuer im Wunderland« im Rahmen der Dalì-Ausstellung im Berliner DomAquaree. 8. März 2007, ab 21:00 Uhr.